



**55** STÄDTEPARTNERSCHAFT / JUMELAGE  
**JAHRE**  
**ANS** **FORBACH**  
**VÖLKLINGEN**  
**2019**

## Grüßwort des Regionalverbandsdirektors



Wird der Elysée-Vertrag, 1963 zwischen Staatspräsident Charles de Gaulle und Bundeskanzler Konrad Adenauer vereinbart, gemeinhin als die Geburtsstunde der deutsch-französischen Aussöhnung nach dem II. Weltkrieg gefeiert, so möchte ich noch einen

Schritt weiter zurückgehen. Es war im Mai 1950, als der französische Außenminister Robert Schumann in seiner historischen Erklärung im Beisein des deutschen Bundeskanzlers für eine Neukonstruktion Europas eintrat.

Bei allem idealistischen Gedankengut war Schumann Realist genug zu wissen, dass Europa sich (ich zitiere) „nicht mit einem Schlage herstellen“ lässt. „Konkrete Tatsachen“, die eine „Solidarität der Tat schaffen“, waren für ihn entscheidend. Man solle das aktuell Machbare im Blick haben, ohne Verzicht auf das Visionäre.

Und es sind meiner Ansicht genau diese Worte, die das deutsch-französische Verhältnis in unserer Grenzregion und ganz konkret zwischen Forbach und Völklingen ausmachen. Diese Städtepartnerschaft besteht nunmehr seit 55 Jahren – und sie ist lebendiger denn je!

Zu Zeiten, in denen das „Europa im Großen“ aufgrund vieler nationaler Egoismen zu kippen droht, müssen wir umso mehr für ein „Europa im Kleinen“ eintreten. Wir haben gelernt, dass es auch dazu eines langen Atems und vieler, vieler Mitstreiter bedarf.

Der Regionalverband Saarbrücken und die angrenzenden französischen Kommunen haben

eine lange Tradition systematisierter Zusammenarbeit. Angefangen von den vielen kommunalen Partnerschaften im letzten halben Jahrhundert, über den in den 1990er Jahren gegründeten grenzübergreifenden Verein Zukunft SaarMoselle Avenir bis hin zum 2010 entstandenen Eurodistrict SaarMoselle. Es galt, und wird in Zukunft eine noch stärkere Geltung gewinnen, die Chancen verbindlicher rechtlicher Rahmen im Kleinen zu nutzen, um Größeres anzuschieben.

Wenn ich an dieser Stelle die zahllosen engen Verbindungen auf Vereinsebene und die vielfachen freundschaftlichen Beziehungen der Menschen untereinander nicht sonderlich betone, dann hat das einen einfachen Grund: sie sind schon seit langem zu einer ganz unspektakulären Normalität geworden. Und das finde ich einfach fantastisch, wenn man bedenkt, mit welcher absurden Intensität und Brutalität gerade in unserer Grenzregion im vergangenen Jahrhundert Weltkriege wüteten.

Das Jahr 2019 wird reich an gemeinsamen Aktivitäten, Veranstaltungen und „ganz gewöhnlichen“ – weil selbstverständlichen – Kooperationen sein. Um mit den Worten Robert Schumanns zu sprechen: Forbach und Völklingen haben „das aktuell Machbare im Blick, ohne Verzicht auf das Visionäre“. Das Jahr 2019 wird uns Mut machen, nach weiteren Zielen zu streben!

### **Peter Gilo**

Regionalverbandsdirektor  
des Regionalverbandes Saarbrücken  
Schirmherr



## Le mot de Peter Gillo, Directeur de la communauté régionale de Sarrebruck

En 1963, le Président de la République Charles de Gaulle et le Chancelier allemand Konrad Adenauer signent le Traité de l'Élysée. L'événement est universellement reconnu comme marquant le début de la réconciliation franco-allemande au lendemain de la seconde guerre mondiale. Pourtant, j'aimerais remonter encore un peu plus loin dans le temps. En mai 1950, lors d'une déclaration historique en présence du Chancelier allemand, Robert Schuman, alors ministre français des Affaires Étrangères, défend l'idée d'une reconstruction de l'Europe. À rebours de tout idéalisme, Robert Schuman est alors suffisamment réaliste pour savoir que l'Europe (je cite) « ne se fera pas d'un coup ». Il évoque « des réalisations concrètes créant d'abord des solidarités de fait » qu'il considère comme fondamentales. Il plaide pour que l'on se concentre sur ce qui est réellement faisable, sans renoncer pour autant à être visionnaire. Pour moi, ce sont précisément ces principes qui animent la relation franco-allemande dans notre région frontalière, et en particulier la relation entre Forbach et Völklingen. Le jumelage qui unit ces deux villes existe depuis maintenant 55 ans et il est plus vivant que jamais. À une époque où de nombreux égoïsmes nationaux menacent de faire basculer la grande Union Européenne, il est d'autant plus important de s'engager en faveur d'une Europe de proximité. Nous avons appris que c'était un travail de longue haleine, qui exige de très, très nombreux alliés.

Il existe une longue tradition de coopérations institutionnelles entre la communauté régio-

nale de Sarrebruck et les communes françaises voisines. Elle avait débuté avec les nombreux jumelages qui ont été mis en place durant la seconde moitié du XXe siècle. Elle s'est ensuite poursuivie avec la fondation de l'association transfrontalière Zukunft SaarMoselle Avenir dans les années 1990 et enfin avec la création en 2010 de l'Eurodistrict SaarMoselle. L'idée première visait à tirer parti des opportunités d'un cadre légal contraignant d'abord à petite échelle pour promouvoir ensuite des actions de plus grande ampleur ; un objectif qui perdure dans le futur.

Je ne vais pas insister ici sur les innombrables liens au sein du monde associatif, ni sur les multiples relations d'amitié qui unissent les hommes et les femmes de la région. Il y a une explication simple à cela : toutes ces actions font depuis longtemps partie du quotidien, elles sont tout simplement normales. Et cela est incroyable en soi quand on se rappelle l'intensité et la brutalité absurdes des combats qui ont fait rage dans notre région frontalière lors des guerres mondiales du siècle dernier.

L'année 2019 sera riche en activités, en manifestations communes et en coopérations « habituelles » (parce qu'allant de soi). Pour reprendre les mots de Robert Schuman : Forbach et Völklingen « se concentrent sur ce qui est réellement faisable, sans renoncer à être visionnaires ». L'année 2019 nous apportera le courage de viser de nouveaux objectifs !

### Peter Gillo

Directeur de la communauté régionale de Sarrebruck



Le 55ème anniversaire de jumelage est placé sous le patronage de Peter Gillo



## Grußwort der Partnerstädte

Am 24. September 1964 wurde durch Unterzeichnung einer Partnerschaftvereinbarung feierlich der Grundstein für die Freundschaft und Verbundenheit zwischen unseren beiden Städten gelegt. Seit nunmehr 55 Jahren entwickelt sich unsere Verbindung fortwährend weiter und gewinnt mit den wechselnden Volksvertreterinnen und -vertretern stets neue Dimensionen, insbesondere jedoch auch durch das gemeinsame Engagement der Bürgerinnen und Bürger, die unsere europäische Kultur mit Leben füllen. Dieses Jubiläum stellt ein bedeutendes Ereignis in der Geschichte der Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland dar. Im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl haben Forbach, Stadt der Kohle, und Völklingen, Stadt des Stahls, einen umfassenden Beitrag zum Wiederaufbau des Europas der Nach-

kriegszeit geleistet.

Die Geschichte dieser Städtepartnerschaft verzeichnet zahlreiche gemeinsame Initiativen und Erfolge, wie etwa bei der Zusammenarbeit unserer Stadträte, der grenzüberschreitenden Volkshochschule, unserem grenzüberschreitenden Orgelfestival, dem renommierten „Europäischen Konzert der Saar- und Moselle-Schüler“ und nicht zuletzt auch bei den jeweiligen lokalpolitischen Veranstaltungen, an denen Vertreterinnen und Vertreter aus Verwaltung und Verbänden regelmäßig teilnehmen.

Durch unsere Städtepartnerschaft erfahren unsere Bürgerinnen und Bürger Europa in ihrem Alltag. Wir sind von dem Gedanken getragen, dies auch in Zukunft mit gleichem Engagement fortzusetzen.

### **Christiane Blatt**

Oberbürgermeisterin der Stadt Völklingen

### **Laurent Kalinowski**

Bürgermeister von Forbach

Präsident des Stadtverbandes Forbach

Porte de France

# JUME



## **Le mot des Maires des villes partenaires**

L'amitié et la fraternité entre nos deux villes ont été solennellement scellées le 24 septembre 1964 par la signature de notre charte de jumelage. Depuis 55 ans maintenant, nos liens ne cessent de se développer, de se réinventer à travers les générations d'élus, mais plus encore de citoyennes et de citoyens qui s'engagent ensemble pour faire vivre notre culture européenne.

Cet anniversaire trouve historiquement une place de premier rang dans l'amitié entre la France et l'Allemagne. Dans le cadre de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Forbach, ville de charbon, et Völklingen, ville de

l'acier, ont pleinement participé à la reconstruction de l'Europe d'après-guerre.

L'histoire de ce jumelage est riche de nombreuses actions de coopération parmi lesquelles nos Conseils municipaux communs, nos Universités Populaires Transfrontalières, notre Festival Transfrontalier d'Orgues, le très célèbre « Concert Européen des Elèves de Sarre et Moselle » ou encore nos manifestations patriotiques auxquelles élus et représentants associatifs participent régulièrement de part et d'autre de la frontière.

Avec ce jumelage, nos habitants font vivre l'Europe au quotidien et nous souhaitons le poursuivre avec autant d'engagement.

### **Laurent KALINOWSKI**

Maire de Forbach

Président de la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France

### **Christiane BLATT**

Maire de Völklingen

# 55 ANS JUMELAGE

# LAGE

## PROGRAMM

13. Januar, 16 Uhr, Forbach, CAC  
**Eröffnung des Jubiläumsjahres**  
mit dem Neujahrskonzert  
der Harmonie Forbach

27. Januar, 16 Uhr  
Völklingen, Versöhnungskirche  
**Sonderkonzert**  
**mit dem grenzüberschreitenden Projektchor**

8. Februar, 9 bis 11 Uhr, Forbach  
Seniorenzentrum, **gemeinsames Gedächtnis-**  
**training von Forbacher und Völklinger Senio-**  
**rinnen und Senioren \***

16. Februar, Forbach, Burghof  
**Beginn des Tandemkurses Konversation**  
**Französisch-Deutsch \***

28. Februar, Fetter Donnerstag, Völklingen  
**Rathaussturm** mit Forbacher Beteiligung

22. März, 18 Uhr, Altes Rathaus, Völklingen  
**Ausstellung** „Nostalgie impressioniste“  
des Künstlers Jean-Marie Gapp  
im Rahmen des grenzüberschreitenden  
Künstleraustausches

22. März, 20 Uhr, Völklingen  
Weltkulturerbe Völklinger Hütte  
**Concert des Lycées - Konzert der Gymnasien**

29. März, Forbach, CAC  
**Concert des Lycées- Konzert der Gymnasien**

Im April, Forbach  
**„Frühlingstag für Kinder“**  
mit Völklinger Beteiligung

14. bis 16. Juni, Völklingen  
**Saarfest** mit Forbacher Beteiligung

21. Juni, Forbach  
**Fête de la Musique**  
mit Völklinger Beteiligung

14. Juli, Forbach  
**Feier des Nationalfeiertages**  
mit Völklinger Beteiligung

6. September, 9 bis 11 Uhr  
Forbach Seniorenzentrum  
**gemeinsames Gedächtnistraining**  
von Forbacher und Völklinger Seniorinnen  
und Senioren

8. September  
**50-km-Marsch** der Naturfreunde Forbach-  
Völklingen mit Start und Ziel in Forbach

13. September, 20 Uhr  
**Beginn des Grenzüberschreitenden**  
**Orgelfestivals** Forbach-Völklingen

20. September, Burghof, Forbach  
**Beginn des Tandemkurses**  
**Konversation Französisch-Deutsch**

26. September, SHG-Kliniken Völklingen  
**Gemeinsame Sitzung der Stadträte**

27. September, Kirche St. Eligius, Völklingen  
**Konzert des Grenzüberschreitenden**  
**Projektchors**

6. Oktober, Friedrich-Ebert-Platz, Völklingen  
**Völklinger Oktoberfest**  
mit Forbacher Beteiligung

6. Dezember, Forbach  
**Ausstellung eines Völklinger Künstlers**  
in Forbach

Nähere Informationen und Daten zu den Ver-  
anstaltungen werden in der Tages-/Wochen-  
presse bekannt gegeben

\*: Veranstaltung der VHS Völklingen  
Anmeldung unter 06898/13-2597  
oder vhs@voelklingen.de



# PROGRAMME

13 janvier 2019, 16h, Forbach  
CAC Lancement du 55ème  
**anniversaire de jumelage** avec le Concert  
du Nouvel An de l'Harmonie de Forbach

27 janvier 2019, 16h, Völklingen  
Versöhnungskirche  
(Église de la Réconciliation)

**Concert exceptionnel  
avec la chorale transfrontalière**  
8 février 2019, 9h - 11h, Forbach  
**Maison de retraite Exercices collectifs  
de mémoire** par les seniors de Forbach  
et de Völklingen\*

16 février 2019, Burghof, Forbach - UPT/VHS  
**Début des cours de conversation  
français-allemand en tandem**

28 février 2019, Jeudi Gras, Völklingen  
« **Rathaussturm** »  
avec participation de Forbach

22 mars 2019, 18h  
Ancienne Mairie Völklingen  
**Exposition « Nostalgie impressionniste »**  
de l'artiste Jean-Marie Gapp dans le cadre  
de l'échange artistique transfrontalier

22 mars 2019, 20h, Völklingen  
Patrimoine culturel mondial Völklinger Hütte  
**Concert des Lycées - Konzert der Gymnasien**

29 mars 2019, Forbach, CAC  
**Concert des Lycées- Konzert der Gymnasien**

En avril 2019, Forbach  
« **Journée de printemps pour les enfants** »  
avec la participation de la ville de Völklingen

14 - 16 juin 2019, Völklingen  
« **Saarfest** » avec la participation de Forbach

21 juin 2019, Forbach **Fête de la Musique**  
avec la participation de Völklingen

14 juillet 2019, Forbach  
**Fête nationale**  
avec la participation de Völklingen  
6 septembre 2019, 9h - 11h, Forbach,  
**Maison de retraite Exercices col-  
lectifs de mémoire** par les seniors de  
Forbach et de Völklingen

8 septembre 2019  
**Marche de 50 km Forbach-Völklingen**  
organisée par les Amis de la nature  
départ et arrivée à Forbach

13 septembre 2019, 20h  
**Ouverture du festival transfrontalier  
d'orgue** Forbach-Völklingen

20 septembre 2019, Burghof  
Forbach - UPT/VHS  
**Début des cours de conversation fran-  
çais-allemand en tandem**

26 septembre 2019  
Cliniques SHG Völklingen  
**Séance commune  
des conseils municipaux**

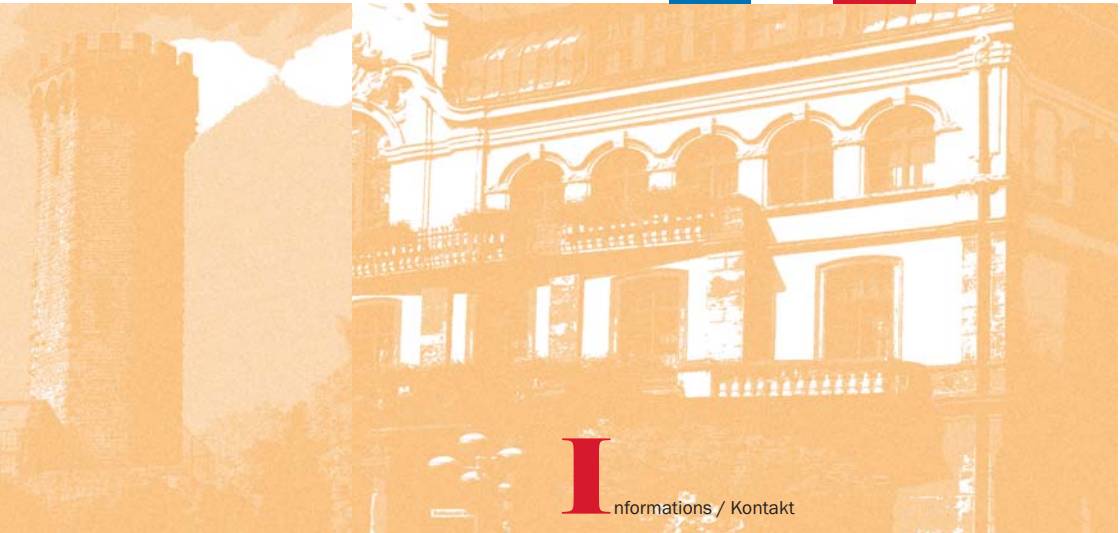
27 septembre 2019  
Église St. Eligius Völklingen  
**Concert de la chorale transfrontalière**

6 octobre 2019, Friedrich-Ebert-Platz  
Völklingen, **Oktoberfest de Völklingen**  
avec la participation de Forbach

6 décembre 2019, Forbach  
**Exposition d'un artiste  
de Völklingen à Forbach**

Des informations plus détaillées et un  
calendrier plus précis des événements  
seront communiqués dans la presse  
quotidienne/hebdomadaire

\* événements de la VHS Völklingen,  
inscription au 0049-6898/13-2597,  
vhs@voelklingen.de



## I nformations / Kontakt



### **Ville de Forbach**

Hotel de ville  
Jean-Louis Roselli  
B.P. 103 35  
57608 Forbach  
Tel.: 0033 / 3 87 / 843045  
[jean-louis.roselli@mairie-forbach.fr](mailto:jean-louis.roselli@mairie-forbach.fr)  
[www.mairie-forbach.fr](http://www.mairie-forbach.fr)

### **Stadt Völklingen**

Neues Rathaus  
Evi Forster  
Postfach 102040  
66333 Völklingen  
Tel.: 0049 / 6898 / 13-2219  
[evi.forster@voelklingen.de](mailto:evi.forster@voelklingen.de)  
[www.voelklingen.de](http://www.voelklingen.de)

